



الدرس السادس (درس ششم)

ترجمه متن: تَغْيِيرُ الْحَيَاةِ: تَغْيِيرُ زَنْدَاقِ

اِبْتَدَأَ الْعَامَ الدَّرَاسِيَّ الْجَدِيدَ وَ ذَهَبَ تَلَامِيذُ الْقَرْيَةِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ سَالِ تَحْصِيْلِي نُوْ اَعْازِ شَدْ وَ دَانِشْ اَمُوْزَانِ رُوْسْتَا بَهْ مَدْرَسَهْ رَفْتَنْدْ.

كَانَتْ الْقَرْيَةُ صَغِيرَةً وَ جَمِيلَةً. دَخَلَتْ الْمُدْرَسَةَ فِي الصَّفِّ الرَّابِعِ. اَنْ رُوْسْتَا كُوْچَكَ وَ زَيْبَا بُوْدَ خَانَمِ مَعْلَمٍ وَاْرَدَ كَلَّاسِ چَهَارْمِ شَدْ.

كَانَ الصَّفُّ مُرَدِّحًا. قَالَتْ الْمُدْرَسَةُ لِلْبَنِيْنَ: «اَجْلِسُوْا عَلَيَّ الْيَمِيْنِ.» وَ قَالَتْ لِلْبَنَاتِ: «اَجْلِسْنَ عَلَيَّ الْاَيْسَارِ.» كَلَّاسِ شَلُوْغِ بُوْدَ. خَانَمِ مَعْلَمٍ بَهْ پَسْرَهَا كَفْتْ: «سَمْتِ رَاسْتِ بَنْشِيْنِيْدِ.» وَ بَهْ دَخْتَرَهَا كَفْتْ: «سَمْتِ چِپِ بَنْشِيْنِيْدِ.»

هِيَ شَاهَدَتْ تَلْمِيْذَةً رَاسِيَةً بِاسْمِ «سَارَةَ.» فَحَزَنْتْ وَ ذَهَبَتْ لِمُشَاهَدَةِ مِلْفِهَا لِاَطْلَاعِ عَلَيَّ مَاضِيْهَا. اوْ دَانِشْ اَمُوْزِيْ مَرْدُوْدِ بَهْ نَامِ سَارَهْ رَا دِيْدِ نَارَاحَتِ شَدْ وَ بَرَايِ دِيْدَنِ پَرُوْنْدَهْ اَشْ وَ بَرَايِ اَگَاهْ شَدْ بَرِ گُذِشْتَهْ اَشْ رَفْتْ.

فِي مِلْفِ السَّنَةِ الْاَوَّلِيْ: هِيَ تَلْمِيْذَةٌ جَيِّدَةٌ جِدًّا. تَكْتَبُ وَاَجِبَاتِهَا جَيِّدًا. هِيَ نَشِيْطَةٌ وَ ذَكِيَّةٌ. دَرِ پَرُوْنْدَهْ سَالِ نَخَسْتِ: اوْ دَانِشْ اَمُوْزِيْ بَسِيَارِ كُوْشَاسْتْ. تَكَالِيْفِشْ رَا بَهْ خُوْبِيْ مِيْ نُوَيْسَدْ. اوْ فَعَالٌ وَ بَاهُوْشِ اسْتْ.

وَ فِي مِلْفِ السَّنَةِ الثَّانِيَةِ: هِيَ تَلْمِيْذَةٌ جَيِّدَةٌ جِدًّا. لَكِنْهَا حَزِيْنَةٌ. اُمُّهَا رَاقِدَةٌ فِي الْمُسْتَشْفَى. وَ دَرِ پَرُوْنْدَهْ سَالِ دُوْمِ: اوْ دَانِشْ اَمُوْزِيْ بَسِيَارِ كُوْشَاسْتْ. وُلِيْ عَمْگِيْنِ اسْتْ. مَادَرِشْ دَرِ بِيْمَارِسْتَانِ بَسْتَرِيْ اسْتْ.

وَ فِي مِلْفِ السَّنَةِ الثَّلَاثَةِ: هِيَ فَقَدَتْ وَاِدَّتِهَا فِي هَذِهِ السَّنَةِ. هِيَ حَزِيْنَةٌ جِدًّا. وَ دَرِ پَرُوْنْدَهْ سَالِ سُوْمِ: اوْ مَادَرِشْ رَا اَمْسَالِ اَزِ دَسْتِ دَادِ. اوْ بَسِيَارِ عَمْگِيْنِ اسْتْ.

وَ فِي مِلْفِ السَّنَةِ الرَّابِعَةِ: هِيَ تَرَكَتِ الدَّرَاسَةَ وَ لَا تُحِبُّ الْمَدْرَسَةَ وَ تَتَّامُ فِي الصَّفِّ. وَ دَرِ پَرُوْنْدَهْ سَالِ چَهَارْمِ: اوْ دَرِشْ خُوَانْدَنِ رَا تَرَكَ كَرْدِ وَ مَدْرَسَهْ رَا دُوْسْتِ نَدَارْدِ وَ دَرِ كَلَّاسِ مِيْ خُوَابَدْ.

الْمُدْرَسَةُ لَامَتْ نَفْسَهَا وَ غَيَّرَتْ طَرِيْقَةَ تَدْرِيسِهَا. خَانَمِ مَعْلَمٍ خُوْدِشْ رَا سَرَزَنْشْ كَرْدِ وَ رُوْشِ تَدْرِيسِشْ رَا تَغْيِيْرِ دَادِ.

بَعْدَ مُدَّةٍ فِي حَفْلَةِ مِيْلَادِ الْمُدْرَسَةِ جَلَبَ التَّلَامِيْذُ هَدَايَا لَهَا وَ جَلَبَتْ سَارَةُ لِمُدْرَسَتِهَا هَدِيَّةً فِي وَرَقَةٍ صَحِيْفَةٍ.

پَسْ اَزِ مَدْتِيْ دَانِشْ اَمُوْزَانِ دَرِ چِشْنِ تُوَلَّدِ خَانَمِ مَعْلَمٍ بَرَايِشْ هَدِيَهْ هَايِيْ اُوْرْدَنْدِ وَ سَارَهْ بَرَايِ خَانَمِ مَعْلَمِشْ هَدِيَهْ اِيْ دَرِ بَرِگَهْ رُوْزْنَامَهْ اِيْ اُوْرَدْ.



كَانَتْ الْهَدِيَّةُ زُجَاجَةً عَطْرِ أُمِّهَا، فِيهَا قَلِيلٌ مِنَ الْعَطْرِ فَضَحِكَ التَّلَامِيذُ؛ أَنْ هَدِيَه شَيْشَةَ عَطْرِ مَادَرَشِ بُوَد كَه كَمِي عَطْرِ دَرِ أَنْ بُوَد وَ دَانَش
آموزان خندیدند؛

فَقَالَتْ الْمُدْرَسَةُ لِلْبَنِينَ: «لَا تَضْحَكُوا» وَ قَالَتْ لِلْبَنَاتِ: «لَا تَضْحَكَنَّ». الْمُدْرَسَةُ عَطَّرَتْ نَفْسَهَا بِذَلِكَ الْعَطْرِ. خَانِم مَعْلَمٌ بَه پَسْرَهَا گَفْت: «
نخندید» و به دخترها گفت: «نخندید». خَانِم مَعْلَمٌ بَا أَنْ عَطْرِ بَه خُوَدَش عَطْرِ زِد.

جَاءَتْ سَارَةَ عِنْدَ مُدْرَسَتِهَا وَ قَالَتْ: «رَائِحَتُكَ مِثْلُ رَائِحَةِ أُمِّي». سَارَه نَزِد مَعْلَمَشِ أَمِد وَ گَفْت: «بُوی تُو مَانِنْد بُوی مَادَرَمِ اسْت.»

شَجَعَتْ الْمُدْرَسَةُ سَارَةَ؛ فَصَارَتْ تَلْمِيذَةً مِثَالِيَةً. خَانِم مَعْلَمٌ سَارَه رَا تَشْوِيْق كَرِد وَ اُو دَانَش اَمُوَزِي مَوْفَقٌ شُد.

وَ بَعْدَ سَنَوَاتٍ؛ اسْتَلَمَتِ الْمُدْرَسَةُ رِسَالَةً مِنْ سَارَةَ مَكْتُوبَةً فِيهَا: وَ پَس اَز چِنْد سَال؛ خَانِم مَعْلَمٌ نَامَه اِي اَز سَارَه دَرِيَاْفْت كَرِد كَه دَرِ اَنْ نُوَشْتَه
شده بود:

«أَنْتِ أَفْضَلُ مَعْلَمَةٍ شَاهِدْتُهُا فِي حَيَاتِي. أَنْتِ غَيَّرْتِ مَصِيرِي. أَنَا الْآنَ طَبِيبَةٌ» «تُو بَهْتَرِيْن مَعْلَمِي هَسْتِي كَه دَرِ زَنْدَگِي اِم دِيْدَه اِم. تُو سَرِنُوَشْتَم
را تَغْيِيْر دَادِي. مَن حَالَا پَزْشَك هَسْتَم.»

وَ بَعْدَ مَدَّةٍ، اسْتَلَمَتِ الْمُدْرَسَةُ رِسَالَةً أُخْرَى مِنْ الطَّبِيبَةِ سَارَةَ؛ وَ پَس اَز مَدَّتِي، خَانِم مَعْلَمٌ دِيْگَرِي رَا اَز خَانِم دَكْتَرِ سَارَه دَرِيَاْفْت كَرِد.

طَلَبْتُ مِنْهَا الْحُضُورَ فِي حَفْلَةِ زَوَاجِهَا وَ الْجُلُوسَ فِي مَكَانِ أُمِّ الْعُرُوسِ. (كَه) دَرِ اَنْ اَز وِي حُضُورِ دَرِ جَشْنِ عَرُوسِي اَش وَ نَشَسْتَن دَرِ جَايْگَاه
مَادَرِ عَرُوسِ رَا خُوَاَسْتَه بُوَد.

عِنْدَمَا حَضَرَتْ مُدْرَسَتُهَا فِي حَفْلَةِ زَوَاجِهَا؛ قَالَتْ لَهَا سَارَةَ: شُكْرًا جَزِيلًا يَا سَيِّدَتِي؛ أَنْتِ غَيَّرْتِ حَيَاتِي. هَنْگَامِي كَه خَانِم مَعْلَمٌ دَرِ جَشْنِ عَرُوسِي
اَش حَاضِرِ شُد؛ سَارَه بَه اُو گَفْت: اِي خَانِم! تُو زَنْدَگِي اِم رَا تَغْيِيْر دَادِي.

فَقَالَتْ لَهَا الْمُدْرَسَةُ: «لَا يَا بِنْتِي؛ أَنْتِ غَيَّرْتِ حَيَاتِي؛ فَعَرَفْتُ كَيْفَ أُدْرَسُ». پَس خَانِم مَعْلَمٌ بَه اُو گَفْت: «نَه اِي دَخْتَرَم، تُو زَنْدَگِي اِم رَا تَغْيِيْر
دَادِي؛ پَس يَادِ گَرَفْتَم (اَمُوَخْتَم) چِگُونَه دَرِسِ بَدَهَم.

* پاسخ تمرین صفحه - ۶۴

۱. عَلَى الْيَسَارِ ۲. لَوْلَا دَةَ سَارَةَ ۳. فِي الرَّابِعِ ۴. زُجَاجَةُ الْعَطْرِ ۵. نَعَم

* پاسخ تصاویر صفحه - ۶۴

۱. ای همکلاسی هایم، لطفا پایین نیاید، بالا بروید. (مذکر) ۲. ای همکلاسی هایم، لطفا پایین نیاید، بالا بروید. (مؤنث)

۳. ای دو همکلاسی، لطفا پایین نیاید، بالا بروید. (مذکر) ۴. ای دو همکلاسی لطفا پایین نیاید، بالا بروید. (مؤنث)

* پاسخ ترجمه کنید صفحه - ۶۵

۱. در شب زیر درخت نخوابید. ۲. ای خواهرانم، بدون حجاب ظاهر نشوید.



۳. ای برادرم، با صدای بلند نخند. ۴. تنها خارج نشو، با همکلاسی ات خارج شو.

*** پاسخ تمرین اول صفحه - ۶۶ ***

۱. صَوْم (روزه) ۲. نَشِيط (فعال) ۳. مَزْدَحَم (شلوغ) ۴. رَاسِب (مردود) ۵. حَفْلَة (جشن)

*** پاسخ تمرین دوم صفحه - ۶۶ ***

۱. عیب های دوستانتان را آشکار نکنید. ۲. اینجا ننشین؛ آنجا بنشین.

۳. از اینجا برو ۴. از این آب ننوش.

*** پاسخ تمرین سوم صفحه - ۶۷ ***

۱. برای ما در این دنیا و آخرت نیکی بنویس. **اُكْتُبْ (فعل امر)** ۲. پروردگارا ما را با گروه ظالمان قرار نده. **لَا تَجْعَلْ (نهی)**

۳. خدا به آدم و حوا گفت: به این درخت نزدیک نشوید. **لَا تَقْرَبَا (نهی)** ۴. بر آنچه می گویند صبر کن. **إصْبِرْ (امر) یقولون (مضارع)**

۵. و نعمت خداوند را شکر کنید. **أشکروا (امر)**

*** پاسخ تمرین چهارم صفحه - ۶۸ ***

ماضی: ظَهَرَ - قَدَفْتُ ماضی منفی: ما طَبَخْتُ - ما رَسَمْنَا مضارع: تَعْرِيفِنَ - يَنْفَعُ مضارع منفی: لا يَدْرُسُ - لا يَصْرُخُ

امر: اُتْرِكْ - اِشْرَبْ نهی: لا تَحْضُرْ - لا تَحْسَبْ مستقبل: سَوْفَ يَسْكُتُ - سَتَحْفَظُونَ

*** كنز الحِكْمَة (گنج حكمت) - صفحه ۶۹ ***

۱. به فراوانی نمازشان و روزه شان و زیادی حج نگاه نکنید .. و اما به راستگویی و امانتداری نگاه کنید.

۲. شما باید صبر کنید زیرا صبر برای ایمان مانند سر برای بدن است.

۳. به آنچه گفته شد نگاه کن به گوینده نگاه نکن.

۴. هیچ فقری مانند نادانی و هیچ ارثی مانند ادب نیست.

۵. کسی که خشمش را دور کند خداوند عذابش را از او دور می کند.

